



# SAINT MARY ORTHODOX CHURCH

The Self-Ruled Antiochian Orthodox Christian Archdiocese of North America

*"The disciples were first called Christians in Antioch." (Acts 11:26)*

6330 W. 127th St., Palos Heights, IL 60463

Phone : (708) 239-0004, Fax : (708) 221-6449

www.stmaryoc.org (office@stmaryoc.org)

Church Office Hours : Monday - Friday 10:00am-3:00pm

## St. Mary Parish Clergy

V. Rev. Fr. Mousa Haddad, Pastor

V. Rev. Fr. Malek Rihani

V. Rev. Fr. Danial Doss (OCA)

Rev. Archdeacon Saed Rihani

Rev. Dn. Jacob Andoun

## Parish Council

Fr. Mousa Haddad - Presiding Officer

Isa Riadi - Chairman

Shireen Salman - Vice Chairman

Jason Haddad - Treasurer

Scott Abdo - Financial Secretary

John Eannace - Secretary

Fadi Abu Manneh

Nidal Al-Farah

Nassar Khoury

Rashid Sweis

Luai Sweis

## Parish Ministries

Sunday School - Elizabeth Andoun

SOYO - Rachel Tadros

YAM - Murad Salman

Antiochian Women - Nihad Sweis

Fundraising - Rashid Sweis

Humanitarian - Shireen Salman

OCLife - Nancy Cannon

Fishers of Men - John Eannace

Athletics - Nidal Haddad

Choir - Angela Haddad

Chanters - Khaled Salman and Danny Haddad

Webmaster - Sana Sweis

Ushers - Jamal Swais, Louis Sweis

Couples Ministry- Nader & Angela Haddad

Haddad

## Office

May Sweis

office@stmaryoc.org

## Church Hall Rental

Call or email the church office

January 13<sup>th</sup> 2019

Sunday after the Theophany of Christ

الأحد الذي بعد عيد الظهور الإلهي



## Weekly Schedule of Services:

Saturday Great Vespers 5:00pm

Sunday Orthros 8:45am followed by Divine Liturgy 10:00am

Wednesday Morning Prayers followed by Arabic Bible Study 10:00am

Check our website for feast day services and all other services

Welcome to St. Mary Orthodox Church! We extend our warmest and heartfelt greetings to you and your family. If this is your first time with us, we pray that you feel at home. After all, we are gathered together in our Father's house. For more information, please see one of the ushers at the end of the service for a "Welcome Packet." May God bless you and give you many healthy years in His service.

## Changes in the Liturgy

### تغييرات في القداس

#### First Antiphon

When Israel went out of Egypt, and the house of Jacob from among a barbarous people; Judah became His sanctuary; Israel His dominion.

*Through the intercessions of the Theotokos, Savior, save us.*

The sea beheld and fled: Jordan turned back. What aileth thee, O sea, that thou fleddest? And thou Jordan, that thou didst turn back?

*Through the intercessions of the Theotokos, Savior, save us.*

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

*Through the intercessions of the Theotokos, O Savior, save us.*

عِنْدَ خُرُوجِ إِسْرَائِيلَ مِنْ مِصْرَ وَبَيْتِ يَعْقُوبَ مِنْ شَعْبِ أَعْجَمِيٍّ، صَارَ يَهُودًا مَقْدِسًا لَهُ وَإِسْرَائِيلُ سَلْطَنَتَهُ.

بشفاعاتِ والدَةِ الإلهِ يا مخلصُ خالصنا.

أَبْصَرَ الْبَحْرُ هَذَا فَهَرَبَ وَالْأُرْدُنُّ رَجَعَ إِلَى الْوَرَاءِ. مَاذَا دَهَكَ يَا بَحْرُ حَتَّى هَرَبْتَ؟ وَيَا أُرْدُنُّ حَتَّى رَجَعْتَ إِلَى الْوَرَاءِ؟

بشفاعاتِ والدَةِ الإلهِ يا مخلصُ خالصنا.

المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين. آمين.

بشفاعاتِ والدَةِ الإلهِ يا مخلصُ خالصنا.

#### Second Antiphon

I am filled with love, for the Lord will hear the voice of my supplication. For He hath inclined His ear unto me, and in my days will I call upon Him.

*Save us, O Son of God, who wast baptized by John in the Jordan, who sing to Thee, Alleluia!*

The pangs of death have encompassed me; the perils of hades have found me. Tribulation and sorrow have I found, and I called upon the name of the Lord.

*Save us, O Son of God, who wast baptized by John in the Jordan, who sing to Thee, Alleluia!*

Merciful is the Lord, and righteous; and our God hath mercy.

*Save us, O Son of God, who wast baptized by John in the Jordan, who sing to Thee, Alleluia!*

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Now and ever, and unto ages of ages.

*O only-begotten son and word of God...*

فَرِحْتُ جِدًّا لِأَنَّ الرَّبَّ يَسْمَعُ صَوْتِ تَضَرُّعِي. إِنَّهُ أَمَالَ أُذُنَهُ إِلَيَّ فَأُنَادِيهِ مَا حَيِّبْتُ.

خالصنا يا ابن الله، يا من اعتمد من يوحنا في الأردن، لنرتل لك، هللويا!

عَمَرَاتُ الْمَوْتِ اكْتَنَفْتَنِي وَأَهْوَالُ الْجَحِيمِ أَدْرَكْتَنِي. لَقَيْتُ الضِّيقَ وَالْأَسَى، فَدَعَوْتُ بِاسْمِ الرَّبِّ.

خالصنا يا ابن الله، يا من اعتمد من يوحنا في الأردن، لنرتل لك، هللويا!

الرَّبِّ رَحِيمٍ وَصَدِيقٍ، إِلَهَنَا رُؤُوفٌ.

خلصنا يا ابن الله، يا من اعتمد من يوحنا في الأردن، لنرتل لك، هلولويا!  
المجدُّ للأبِّ والإبْنِ والروحِ القدس، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ، آمين.  
يا كلمةَ الله الابنِ الوحيدِ...

### Third Antiphon

O give thanks unto the Lord, for He is good; for His mercy endureth forever. Let the house of Israel now confess that He is good; for His mercy endureth forever. Let the house of Aaron confess that He is good; for His mercy endureth forever. Let them now who fear the Lord confess that He is good; for His mercy endureth forever.

*When Thou, O Lord, wast baptized in the Jordan, the worship of the Trinity was made manifest; for the voice of the Father bore witness unto Thee, by calling Thee His beloved Son. And the Spirit in the form of a dove confirmed the truthfulness of His word. O Christ our God, who hast revealed Thyself and hast enlighten the world, glory to Thee!*

اعترفوا للرَّبِّ فَإِنَّهُ صَالِحٌ وَإِنَّ إِلَى الأَبَدِ رَحْمَتَهُ، لِيَقُلْ بَيْتُ إِسْرَائِيلَ إِنَّهُ صَالِحٌ وَإِنَّ إِلَى الأَبَدِ رَحْمَتَهُ، لِيَقُلْ كُلُّ  
أَنْقِيَاءِ الرَّبِّ إِنَّهُ صَالِحٌ وَإِنَّ إِلَى الأَبَدِ رَحْمَتَهُ.

بِاعْتِمَادِكَ يَا رَبُّ فِي نَهْرِ الأُرْدُنِّ، ظَهَرَتِ السَّجْدَةُ لِلثَّالُوثِ، لِأَنَّ صَوْتَ الأَبِ تَقَدَّمَ لَكَ بِالشَّهَادَةِ، مُسَمِّياً إِيَّاكَ ابْنًا مَحْبُوبًا،  
وَالرُّوحَ بِهَيْئَةِ حَمَامَةٍ يُؤَيِّدُ حَقِيقَةَ الكَلِمَةِ، فَيَا مَنْ ظَهَرْتَ وَأَنْزَرْتَ العَالَمَ أَيُّهَا المَسِيحُ الإِلَهُ المَجْدُ لَكَ!

### Entrance Hymn

O Come, let us worship and fall down before Christ.

Save us, O Son of God, who art risen from the dead, who sing to Thee: Alleluia !

هلمْ لنسجد ونركع للمسيح ملكنا والهنا، خالصنا يا ابن الله يا من قام من بين الاموات، لنرتل لك: هلولويا!

### Troparion of the Resurrection (Tone Eight)

From the heights Thou didst descend, O Compassionate One, and Thou didst submit to the three-day burial, that Thou might deliver us from passion. Thou art our life and our resurrection, O Lord, glory to Thee.

انحدرت من العلى أيها المُنْتَحِنِّين. وقبِلتِ الدفنَ ذا الثلاثةِ الأيامِ، لكي تعتنقنا من الآلام. فيا حياتنا وقيامتنا  
ياربُّ المجد لك.

### Troparion of the Theophany (Tone One)

When Thou, O Lord, wast baptized in the Jordan, the worship of the Trinity was made manifest; for the voice of the Father bore witness unto Thee, by calling Thee His beloved Son. And the Spirit in the form of a dove confirmed the truthfulness of His word. O Christ our God, who hast revealed Thyself and hast enlightened the world, glory to Thee!

بِاعْتِمَادِكَ يَا رَبُّ فِي نَهْرِ الأُرْدُنِّ، ظَهَرَتِ السَّجْدَةُ لِلثَّالُوثِ، لِأَنَّ صَوْتَ الأَبِ تَقَدَّمَ لَكَ بِالشَّهَادَةِ، مُسَمِّياً إِيَّاكَ  
ابْنًا مَحْبُوبًا، وَالرُّوحَ بِهَيْئَةِ حَمَامَةٍ يُؤَيِّدُ حَقِيقَةَ الكَلِمَةِ، فَيَا مَنْ ظَهَرْتَ وَأَنْزَرْتَ العَالَمَ أَيُّهَا المَسِيحُ الإِلَهُ المَجْدُ  
لَكَ!

### Troparion of the Dormition (Tone One)

In thy birth giving O Theotokos, thou didst keep and preserve virginity; and in thy falling asleep thou hast not forsaken the world; for thou wast translated into life, being the Mother of Life. Wherefore by thine intercessions, deliver our souls from death.

في ميلادِك حَفِظْتِ البتوليةَ وصنَّتِها وفي رقادِك ما أهْمَلْتِ العالمَ وترَكْتِه يا والدةَ الإله. لأنك انتقلتِ إلى الحياة بما أنك أم الحياة. فبشفاعاتِك أنقِذي من الموتِ نفوسنا.

### Kontakion of the Theophany of our Lord (Tone Four)

Today thou hast appeared to the universe, O Lord, and thy light hath been shed upon us, who praise thee with knowledge, saying: Thou hast come and appeared, O unapproachable Light.

اليومَ ظَهَرْتَ للمسكونةِ يا رب، ونورُك قد ارتسمَ علينا، نحن الذين نُسَبِّحُك بمعرفةِ قائلين: لقد أتيتَ وظهرتَ، أيُّها النورُ الذي لا يُدنى منه.

### Epistle for the Sunday after the Theophany of Christ

#### الرسالة للأحد الذي بعد عيد الظهور الإلهي

*Let Thy mercy, O Lord, be upon us!*

*Rejoice in the Lord, O ye righteous!*

**The Reading is from Saint Paul's Letter to the Ephesians (4:7-13).**

Brethren, grace was given to each of us according to the measure of Christ's gift. Therefore, it is said, "When he ascended on high he led a host of captives, and he gave gifts to men." (In saying "He ascended," what does it mean but that he had also descended into the lower parts of the earth? He who descended is he who also ascended far above all the heavens, that he might fill all things.) And his gifts were that some should be apostles, some prophets, some evangelists, some pastors and teachers, to equip the saints for the work of ministry, for building up the body of Christ, until we all attain to the unity of the faith and of the knowledge of the Son of God, to mature manhood, to the measure of the stature of the fullness of Christ.

لتكن يا ربُّ رحمتك علينا!

ابتهجوا أيها الصديقون بالرب!

فصلٌ من رسالةِ القديسِ بولسِ الرسولِ إلى أهلِ أفسُس (١٣-٧:٤).

يا اخوة لكل واحدٍ مِنَّا أُعْطِيَتِ النعمةُ على مِقْدَارِ موهبةِ المسيح \* فذلِكَ يقولُ لَمَّا صَعِدَ إلى العُلَى سَبَى سَبِيًّا وأعطى الناسَ عَطَايَا \* فكونُهُ صَعِدَ هَلْ هُوَ إِلَّا إِنَّهُ نَزَلَ أَوَّلًا إلى أسافِلِ الأرضِ \* فذاك الذي نَزَلَ هُوَ الذي صَعِدَ أيضًا فوقَ السماواتِ كُلِّها ليملاً كُلَّ شيءٍ \* وهو قد أعطى أن يكونَ البعضُ رُسُلًا والبعضُ أنبياءَ والبعضُ مُبَشِّرِينَ والبعضُ رعاةً ومعلمينَ \* لأجلِ تكميلِ القديسينَ ولِعَمَلِ الخدمةِ وبُنْيَانِ جَسَدِ المسيح \* إلى أن نَنْتَهِيَ جميعنا إلى وحدةِ الإيمانِ ومعرفةِ ابنِ اللهِ إلى إنسانٍ كاملٍ إلى مقدارِ قامَةِ مِلءِ المسيح.

## Gospel for the Sunday after the Theophany of Christ

### الإنجيل للأحد الذي بعد عيد الظهور الإلهي

The Reading is from the Holy Gospel according to St. Matthew (4:12-17).

At that time, when Jesus heard that John had been arrested, he withdrew into Galilee; and leaving Nazareth he went and dwelt in Capernaum by the sea, in the territory of Zebulon and Naphtali, that what was spoken by the prophet Isaiah might be fulfilled: "The land of Zebulon and the land of Naphtali, toward the sea, across the Jordan, Galilee of the Gentiles—the people who sat in darkness have seen a great light, and for those who sat in the region and shadow of death light has dawned." From that time Jesus began to preach, saying, "Repent, for the kingdom of heaven is at hand."

فصل شريف من بشارة القديس متى الإنجيلي البشير, التلميذ الطاهر (١٧-١٢: ٤).

في ذلك الزمان لما سمع يسوع أن يوحنا قد أُسْلِمَ انصرفت إلى الجليل \* وتَرَكَ الناصرة وجاء فسكن في كفرناحوم التي على شاطئ البحر في تخوم زبولون وفتاليم \* ليتم ما قيل باشعيا النبي القائل: أرض زبولون وأرض نفتاليم طريق البحر عبر الأردن جليل الأمم \* الشعب الجالس في الظلمة أبصر نوراً عظيماً والجالسون في بقعة الموت وظلاله أشرق عليهم نور \* ومنذئذ ابتدأ يسوع يكرز ويقول: توبوا، فقد اقترب ملكوت السماوات.

## HOUSE BLESSINGS

Traditionally, at the feast of our Lord's Theophany on January 6th, we bless water which is used to sanctify the homes of all the faithful. In bringing the blessed water to our homes, and sprinkling it in each room, we rid our house of any evil influence, and rededicate it to God in a special way. As we were once renewed by the waters of our own baptism into Christ, so too our home, and our entire lives, are re-dedicated and renewed unto Christ our God each year at this time.

Please contact Fr. Mousa, Fr. Malek, or Fr. Danial if you would like your home blessed this year.



# PARISH NEWS



Honoring your loved ones: Please consider signing up for one or more Sundays to provide Holy Bread and Coffee hour.

It's this gift of Holy Bread that we use to prepare communion and to share with our parishioners at the end of the service. *What better way to honor your loved ones on their birthday, anniversary, graduation or memorial.* It takes minimal effort, and it encourages fellowship among our community.

## *Holy Bread and Coffee Hour*

1/13: Hasan and Saeda Sweis & Family

1/20: Saed and Rasha Khoury & Family

1/27: Maher and Sarah Ibrahim & Family

## Epistle Reading

1/13: Marian Fahmy & Khaled Salman

1/20: Fabiola Sweis & Wajih Haddad



## Churching

Gianna Lena

Parents: William & Christina Sweis

**Congratulations!**



## Churching

Khaled

Parents: Marwan & Rola Mesaf

**Congratulations!**

## Pledge Envelopes

**Please pick up your 2019 pledge envelopes from the back of the church after Liturgy today.**

## REMINDER

In an effort to eliminate distractions, collection baskets will not be passed during the Divine Liturgy. Instead, we kindly ask you to make your donation or pledge before or after service by placing it in the **donation box** at the entrance of the church. Envelopes are available on both sides of the donation box. Please keep this in mind since we depend on your contributions. Thank you for your generosity!



# Upcoming Events

<b>Thurs Jan 10</b>	7:00pm	Open Gym
<b>Sat Jan 12</b>	10:45am	Arabic School
	5:00pm	Great Vespers
<b>Sun Jan 13</b>	8:45am	Orthros
	10:00am	Divine Liturgy
	10:00am	Sunday School (starts with Divine Liturgy)
<b>Wed Jan 16</b>	10:00am	Morning Prayers
	10:30am	Arabic Bible Study
	6:30pm	SOYO Night
<b>Thurs Jan 17</b>	7:00pm	Open Gym
<b>Sat Jan 19</b>	10:45am	Arabic School
	5:00pm	Great Vespers
<b>Sun Jan 20</b>	8:45am	Orthros
	10:00am	Divine Liturgy
	10:00am	Sunday School (starts with Divine Liturgy)
<b>Wed Jan 23</b>	10:00am	Morning Prayers
	10:30am	Arabic Bible Study
	6:30pm	SOYO Night
	6:30pm	SOYO Parent Fellowship
<b>Thurs Jan 24</b>	7:00pm	Open Gym
<b>Sat Jan 26</b>	10:45am	Arabic School
	5:00pm	Great Vespers
<b>Sun Jan 27</b>	8:45am	Orthros
	10:00am	Divine Liturgy
	10:00am	Sunday School (starts with Divine Liturgy)

# ST. MARY'S GOT TALENT

**FOR THE YOUNG AND  
YOUNG AT HEART**

Do you Act? Sing? Dance? Play an Instrument? Are you a Comedian? Recite Poems? An excellent Cook?

Can you make the best Knafeh or the best Chili? Bring your best dish to be judged & win First Prize!

Lunch will be available for purchase. All proceeds will go to the Sunday School.

Submit your registration forms by January 13, 2019 to Elizabeth Andoun

**FEBRUARY 17  
Immediately  
after Liturgy**

*Join St. Mary's  
First ever  
Talent Show!*

*Fun & entertaining  
for the entire family!*



# STEPS OF SAINT PAUL GREECE & GREEK ISLANDS



**St. Mary Antiochian  
Orthodox Church**

**June 07 - June 18, 2019**

**Package Price! \$3,690.00 From Chicago, IL**  
Other Cities Available

## **Package Price Includes:**

- \* **Roundtrip Airfare**
- \* **All nights accommodations in double occupancy luxury hotels**
- \* **Breakfast and dinner daily**
- \* **9 days sightseeing in modern air conditioned private bus**
- \* **English speaking government licensed tour guide on duty**
- \* **Cruises and excursions**
- \* **And much more**

**THESSALONIKI \* MOUNT ATHOS  
PHILIPPI \* KAVALA VERGINA  
KALAMBAKA \* ZAKYNTHOS  
OLYMPIA and  
ATHENS!**

**Saint Mary Antiochian Orthodox Church**

6330 W 127th St. Palos Heights, IL 60463

Phone: 1 (708) 239-0004

**Good Shepherd Travel**

[www.goodshepherdtravel.com](http://www.goodshepherdtravel.com)

Toll Free: 1-844-659-5263





Ladies are invited to a

*Wine & Cheese Party*

On Saturday, January 26th

at 6:00pm in the

Church Fellowship Hall

*Hosted by St. Mary's Antiochian Women*

# Annunciation Gift Shop & Bookstore

**Glory be to God! Glory Forever!**



St. Mary Orthodox Church would like to inform all its parishioners to take advantage of the materials that are offered at our Gift Shop & Bookstore. If you have not had the opportunity to stop by and check out our various selections, we ask that you please do. If you are looking for that perfect gift for birthdays, graduation, house warming, baptism, etc... we have many items to choose from. If there is something you would like but do not see, please let us know and we will try to accommodate you.

If you have any questions or comments please contact Nader or Angela Haddad at 989.780.2751 or [naderemile3@yahoo.com](mailto:naderemile3@yahoo.com)



censers



prayer bracelets



lapel pins



phone cases



automobile items



silver plated icons



nightlights



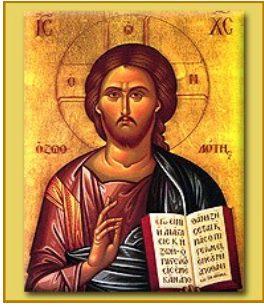
greeting cards



key chains

***... and much more!***

*\*cash, checks and all major credit cards accepted.*



## Weekly Synaxarion



On January 13 in the Holy Orthodox Church we continue to celebrate the Theophany of our Lord Jesus Christ, and we commemorate the holy Martyrs Hermylos and Stratonikos of Belgrade. The Emperor Licinius started a persecution against Christians, and so Hermylos was captured and led to court. When Hermylos was informed that he was being led away to be tortured, he greatly rejoiced. The emperor threatened him in vain. Hermylos responded, “The Lord is with me; I fear not. What can man do against me?” (Psalm 118:6). Following excruciating tortures, Hermylos was thrown into the dungeon. The guard Stratonikos, secretly a Christian, sympathized with the suffering of Hermylos. When it was reported to the emperor that Stratonikos was also a Christian, the emperor ordered that both of them be drowned in the Danube River. Three days later, their bodies washed ashore. Christians discovered their bodies and buried them about eighteen miles from Belgrade. These martyrs suffered for Christ and were glorified in 315. On this day we also commemorate the Martyrs Pachomios and Papyrinos of Greece; Venerable Maximos Kafsokalyvitis of Athos; Venerable Eleazar of Anzersk Island; and Hilarion, bishop of Poitiers. By the intercessions of Thy Saints, O Christ God, have mercy upon us. Amen.